

Chuo City

12

DEZEMBRO
2019
Edição nº141

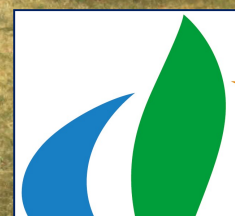
MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / DEZEMBRO 2019

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

「MANAKA」のWEB版を見るには P 1
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

日本語教室ボランティア講師募集 P 2
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市国際交流協会 会員募集 P 3
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS

マイナンバーカード 休日交付 P 3
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

1本庁舎 2支所体制がスタートしています P 4
O ATENDIMENTO NO PRÉDIO UNIFICADO E DOIS POSTOS DA PREFEITURA FOI INICIADO

12月は固定資産税 第3期の納期です P 4
DEZEMBRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

確定申告の相談について P 5
COM REFERÊNCIA À DECLARAÇÃO DE RENDA

事業主（給与支払者）には、個人住民税の特別徴収義務があります P 6
O EMPRESÁRIO (PAGADOR DO SALÁRIO) TEM A OBRIGAÇÃO DE REALIZAR A COLETA DO IMPOSTO RESIDENCIAL INDIVIDUAL

国民年金保険料の納付は口座振替で P 6
FAÇA O PAGAMENTO DA TARIFA DA APOSENTADORIA NACIONAL ATRAVÉS DO DÉBITO AUTOMÁTICO

相談 **CONSULTAS**

外国人無料相談会 P 7
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA PARA ESTRANGEIROS

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

児童館からのお知らせ **AVISO DO JIDOOKAN** P 8

放課後児童クラブの入会申し込み P 9
INSCRIÇÃO PARA O INGRESSO NO CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (HOOKAGO JIDOO KURABU)

がっ こそだ しえんじぎょう
＜12月＞子育て支援事業スケジュール P11
< DEZEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

けんこう
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がっ ほけんじぎょう
＜12月＞保健事業スケジュール P12
< DEZEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

よぼうせっしゅ う
予防接種を受けましょう P14
VAMOS TOMAR VACINA

かんきょうか
環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

ねんまつねんし しゅうしゅうよてい
年 末 年 始 の ご み 収 集 予 定 P15
CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO DE FINAL E COMEÇO DE ANO

がっ しゅうしゅう
＜12月＞ごみ 収 集 スケジュール P15
< DEZEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう
募集 RECRUTAMENTO P16

めんせきじこう
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P17

お知らせ INFORMações

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no **Shiminka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

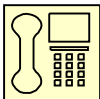
● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

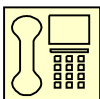
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

にほんごきょうしつ こうしほしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

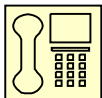
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん へ 向けた にほんごきょうしつ を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: Seisaku Hishoka (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

		第25期の予定 25° REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
10月	Outubro	6, 20, 27 日(日)	6, 20, 27 (dom)	5,000円 ienes
11月	Novembro	10, 17, 24 日(日)	10, 17, 24 (dom)	4,000円 ienes
12月	Dezembro	1, 8, 15, 22 日(日)	1, 8, 15, 22 (dom)	3,000円 ienes
1月	Janeiro	, 26 日(日)	, 26 (dom)	2,000円 ienes
2月	Fevereiro	2, 9, 16 日(日)	2, 9, 16 (dom)	1,000円 ienes
3月	Março	1, 8 日(日)	1, 8 (dom)	—

日時 毎週日曜日 午前10時～12時
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
場所 田富総合会館2階
Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

申し込み 申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。
申込書は中央市役所本館(中央市臼井阿原301-1)にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política na prefeitura em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*). Pegue o formulário de inscrição na matriz da prefeitura em *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所本館） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集

ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS

中央市内には多くの外国籍住民が暮らしています。同じ地域に暮らす外国籍住民とふれあい、絆を深めてみませんか。

No município de *Chuo* há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

中央市国際交流協会では、外国籍住民を対象に毎週日曜日に開催している「日本語教室」をはじめ、各国の料理や文化を紹介するイベント「フレンドシップちゅうおう」、中央市ふるさとまつりへの出店などの活動をしています。協会では随時会員を募集していますので、興味のある人はお問い合わせください

A Associação Internacional de *Chuo* mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos; eventos como *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país e o *Furusato Matsuri*, onde montamos uma barraca todos os anos. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

お知らせ INFORMações

マイナンバーカード休日交付

ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

市からマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に交付事務を行います。

Aqueles que já receberam o *aviso de emissão* do *cartão de pessoa física* (os que optaram em trocar para o cartão do *my number* com foto, mediante requerimento) enviado pela prefeitura de *Chuo*, podem retirar o cartão na prefeitura em datas pré-determinadas, em dias em que normalmente a prefeitura está fechada (plantão exclusivo).

日時 12月8日(日) 午前9時～正午

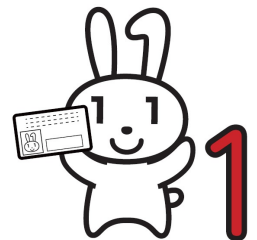
場所 市役所本館 市民課

※来月は令和2年1月19日(日)を予定

Data / horário : 8 de dezembro (dom) das 9h00 ao meio-dia

Local: Divisão de Registro Civil (balcões 7 e 8), matriz da prefeitura em *Tatomi*

※No mês que vem o plantão está previsto para o dia 19 de jan 2020 (dom).



※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※Estaremos entregando o cartão mesmo que o prazo descrito no aviso de *emissão* tenha passado. (*aviso de emissão* = *hagaki* que tem um coelhinho)
※市民課では、カード発行の手続きをお手伝いします。
A Divisão de Registro Civil (balcões 7 e 8) em *Tatomi* ajuda na solicitação do *cartão de pessoa física*.



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

1本庁舎 2支所体制がスタートしています O ATENDIMENTO NO PRÉDIO UNIFICADO E DOIS POSTOS DA PREFEITURA FOI INICIADO

市役所本館の建設工事に伴い、本館へ行政機能が集約されていますが、玉穂・豊富支所でも手続きが行える場合があります。詳細は電話でお問い合わせください。

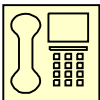
Com a construção da matriz da prefeitura, as funções administrativas foram agregadas, porém há trâmites que podem ser realizados nos postos em *Tamaha* e *Toyotomi*. Para maiores detalhes, entre em contato conosco.

支所で行える主な手続き

Principais trâmites que podem ser realizados nos postos

住民票の発行、戸籍謄・抄本および附票の発行、印鑑登録・証明書の発行、税証明書の発行、納付書の再発行、原動機付自転車などのナンバー交付・変更・廃車、社会体育施設などの利用許可申請の受け付けなど

Emissão de comprovante de residência, emissão de *koseki toohon/shoohon/fuhyo*, registro e emissão do comprovante de registro de carimbo, emissão de documentos referentes a imposto (tais como comprovante de renda e pagamento de imposto), reemissão de boletos, emissão, alteração e baixa de placas de motocicletas (bicicletas motorizadas), solicitação de reserva de quadras, etc.



お問い合わせ：玉穂支所 ☎274-8547 豊富支所 ☎274-8585
Informações: Posto *Tamaha* ☎274-8547 Posto *Toyotomi* ☎274-8585

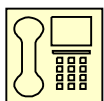
12月は固定資産税 第3期の納期です DEZEMBRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

第3期納期 12月1日(日)～12月25日(水)

Terceira parcela: de 1 (dom) a 25 de dezembro (qua).

12月は、固定資産税第3期の納期です。期限内での納付をお願いします。また、口座振替をご利用の方は、12月25日(水)が振替日になります。再振替はありませんので、残高等の確認をお願いします。

Dezembro é o mês do pagamento da terceira parcela do imposto sobre bens imóveis. Pague dentro do prazo estipulado. **ATENÇÃO:** aqueles que usam o débito pela conta bancária devem verificar o saldo para evitar inconvenientes (não haverá segunda tentativa de débito na conta para a mesma parcela, portanto em caso de falha na primeira tentativa, o valor deverá ser pago através de boleto), pois o imposto será descontado no dia 25/dez (qua).



お問い合わせ：税務課 ☎274-8546
Informações: *Zeimuka* Tel: 274-8546

かくていしんこく
確定申告の相談について
COM REFERÊNCIA À DECLARAÇÃO DE RENDA

今年度も市職員による確定申告相談および申告書の仮收受を行います。なお、申告相談の日程などの詳細は、今後の広報ちゅうおうでお知らせします。

Este ano também teremos funcionários da prefeitura fazendo atendimento de consultas sobre declaração de renda e recebimento provisório dos formulários de declaração da renda. O calendário com as datas para cada região será divulgado em edição futura deste informativo.

期間 令和2年2月17日(月)～3月16日(月)

Período: 17 de fevereiro (seg) a 16 de março (seg) de 2020

場所 中央市役所本館

Local: prefeitura em *Tatomi* (matriz)

▶申告書の提出にはe-Taxのご利用が便利です

O uso do e-Tax facilita a entrega da declaração da renda.

e-Tax で手続きすると…

Fazendo o trâmite com o e-Tax…

- ・パソコンで申告書を作成し、申告できます。

É possível elaborar e fazer a declaração pelo computador

- ・確定申告の期間中は24時間申告可能です。

Durante o período determinado para fazer a declaração, é possível fazê-la a qualquer hora (24 horas/dia).

- ・書面で提出するよりも、還付金を早く受け取ることができます。

A restituição é mais rápida do que fazendo a declaração da maneira tradicional, com papéis.

利用方法は2つあります。

Há duas formas de se fazer

- ① マイナンバーカード方式

Usando o cartão do *my number* (com foto)

マイナンバーカードとICカードリーダーライター(マイナンバー対応のスマートフォン)を使って手続きができます。令和2年1月6日からは、iPhoneでマイナンバーカードを読み取り、e-Taxの機能をご利用いただくことが可能になります。(マイナンバーカードの読み取りにあたり、マイナポータルの設定が必要となります)

Usando o cartão do *my number* (com foto) e o leitor do cartão IC (*smartphone* que faz operações com o *my number*). A partir de 6 de janeiro de 2020, será possível utilizar as funções do e-Tax através da leitura do *my number* no *iPhone* (contudo, para fazer a leitura do *my number*, é necessário fazer os devidos ajustes do *mynaportal*).

ID・パスワード方式

Usando o ID/senha

税務署などで職員と対面による本人確認を行った後に発行されるID・パスワード方式の届出完了通知に記載された、e-Tax用のID・パスワードを使って手続きができます。

O trâmite também poderá ser feito utilizando o e-Tax, solicitando para isso a emissão do ID/senha com a confirmação da identidade diante do funcionário da Receita Federal (*Zeimusho*).

▶ID・パスワードの出張発行を行います。

Estaremos realizando o posto itinerante para emissão do ID/senha

日時 12月18日(水) 午前10時～午後4時

Data/horário: 18 de dezembro (qua) das 10h00 às 16h00

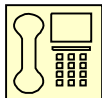
場所 中央市役所本館

Local: matriz da prefeitura (prédio novo em *Tatomi*)

持ち物 もの 運転免許証などの本人確認書類 うんでんめんきょしょう ほんにんかくにんしよるい
Levar: documento de identidade (*zairyu card*)

※ e-Tax についての詳細は国税庁ホームページ (<http://www.nta.go.jp>) をご覧ください。

Para maiores detalhes sobre o e-Tax, consulte o *site* oficial da Agência Tributária Nacional (<http://www.nta.go.jp>).



お問い合わせ：税務課 ☎274-8546
Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos) Tel: 274-8546

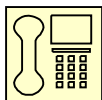
事業主 (給与支払者) には、個人住民税の特別徴収義務があります
**O EMPRESÁRIO (PAGADOR DO SALÁRIO) TEM A OBRIGAÇÃO DE
REALIZAR A COLETA DO IMPOSTO RESIDENCIAL INDIVIDUAL**

山梨県と県内市町村では連携して「個人住民税の給与特別徴収の完全実施」を行っています。地方税法の規定により、所得税の源泉徴収義務のある事業主は個人住民税も給与特別徴収（給与天引き）する義務があります。

A província de *Yamanashi*, em conexão com as cidades, municípios e vilas da província, realiza o *cumprimento integral do recolhimento especial do imposto residencial individual através do salário*. De acordo com regulamento disposto na lei de imposto regional, o empresário que tem a obrigação de recolher na fonte o imposto sobre a renda, tem também a obrigação do recolhimento especial através do salário (dedução do salário).

※ 給与所得者を普通徴収（個人納付）とする場合には、令和元年分の給与支払報告書の提出時に「切替理由書」の添付が必要となります。

No caso de alterar a situação para que o empregado assalariado faça o recolhimento normal (pagamento individual), é necessário anexar a *declaração de motivo de alteração* na ocasião da entrega do relatório de pagamento de salários do ano de vigência *Reiwa 1*.



お問い合わせ：税務課 ☎274-8546
Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos) Tel: 274-8546

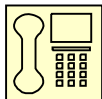
国民年金保険料の納付は口座振替で
**FAÇA O PAGAMENTO DA TARIFA DA APOSENTADORIA NACIONAL
ATRAVÉS DO DÉBITO AUTOMÁTICO**

保険料の納め忘れがあると、将来受け取る年金額が減額されたり、万が一のときの障害基礎年金や遺族基礎年金が受けられなくなったりする場合があります。

Caso haja esquecimento do pagamento da tarifa, o valor da futura aposentadoria pode ser reduzido ou em casos de eventualidades, a aposentadoria básica por deficiência ou pensão por morte podem não ser pagas.

口座振替には、当月分保険料を当月末に引き落とすことで月々50円割引される早割制度や、現金納付よりも割引額が多い6か月前納、1年前納もあり、とても便利です。ご希望の人は、市役所本館保険課や年金事務所の窓口で備付けの申出書に必要な事項を記入して提出してください。

O pagamento através do débito automático também é bastante útil, pois possibilita descontos como o de 50 ienes no valor da tarifa do mês, por ser descontado no mês de referência (geralmente o prazo do pagamento é no fim do mês seguinte ao de referência) ou proporcionar um desconto maior do que o do pagamento com boleto, quando o pagamento antecipado de seis meses ou um ano é feito. Os interessados devem preencher o formulário disponível na prefeitura na Divisão de Seguros (balcão 9 em *Tatomi*) ou no Gabinete da Aposentadoria e entregá-lo.



お問い合わせ：保険課 ☎274-8545
Informações: *Hokenka* (Divisão de Seguros) Tel: 274-8545

相談 CONSULTAS

外国人無料相談会

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA PARA ESTRANGEIROS

弁護士による無料相談会を開催します。
Advogados estarão realizando consulta jurídica gratuita.

日時 12月15日(日) 午前10時~正午
Data/horário 15 de dezembro (dom) das 10h00 ao meio-dia

会場 田富総合会館 1階 研修室

Local *Tatomi Soogoo Kaikan* 1º andar sala de estágio (*kenshushitsu*)

相談員 弁護士

Consultores advogados

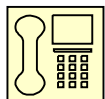
通訳 ポルトガル語 スペイン語 英語など

Haverá intérpretes de português, espanhol, inglês, etc.

相談内容 労働・医療・教育・税金・保険・出入国・住宅・結婚・離婚

Assuntos que podem ser consultados: assuntos trabalhistas (demissão, acidentes de trabalho), tratamento médico, educação, impostos, seguros, imigração, moradia, casamento, divórcio, etc.

※事前予約をお願いします。
Necessário fazer reserva.



お申し込み・お問い合わせ 公益財団法人山梨県国際交流協会 ☎228-5419
Inscrições e informações: Associação de Intercâmbio Internacional de *Yamanashi* Tel: 228-5419

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

児童館からのお知らせ AVISO DO *JIDOOKAN*

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>児童館の休館について Sobre o período de fechamento do <i>jidookan</i></p>	<p>ねんまつねんし 年未年始のため、以下の期間は休館になります。 Devido ao recesso de fim e começo de ano, o <i>jidookan</i> estará fechado durante o período citado abaixo. 12月30日(月)~1月3日(金) De 30 de dezembro (seg) a 3 de janeiro (sex)</p>
<p>いきいきふれあい広場 <i>Sala “Iki Iki Fureai”</i> かくじどうかん 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>12月3日, 10日, 17日 (火) 3, 10, 17 (ter) de dezembro 午前10時~正午 das 10h00 ao meio-dia.</p>
	<p>①12月5日, ②12日, ③19日, ④26日 (木) ①5, ②12, ③19 ④ 26 (qui) de dezembro . 午前10時~正午 das 10h00 ao meio-dia . ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>田富中央 <i>Tatomi Chuo</i> 午前10時30分~正午 リズムクリスマス会(③) 10h30 ao meio-dia festinha de Natal da ginástica ritmica ※ベビー・リトル合同です。詳細はお問い合わせください。(要申込み) Festinha conjunta dos bebês com os pequenos. Para participar da festinha de Natal é preciso fazer solicitação. Para maiores informações consulte o <i>jidookan</i>.</p>
<p>おやこふれあい広場 <i>Sala “Oyako Fureai”</i> にゅうようじ 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね! Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças até 3 anos de idade, venha participar!</p>	<p>午前10時30分~11時 ベビー・リトル 10h30 a 11h00 ginástica ritmica para bebês 午前11時~正午 リトル 11h00 ao meio-dia ginástica ritmica para os pequenos</p>
	<p>玉穂西部 クリスマス工作(②) <i>Tamaho Seibu</i> Confeção de Natal (②)</p>
	<p>玉穂北部 手形アート(③) <i>Tamaho Hokubu</i> Arte com o formato das mãos (③)</p>
	<p>田富杉の子 手形アート(④) <i>Tatomi Suginoko</i> Arte com o formato das mãos(④)</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート(②) <i>Tatomi Wanpaku</i> Arte com o formato das mãos (②)</p>
	<p>田富ひばり 手形アート (③) <i>Tatomi Hibari</i> Arte com o formato das mãos (③)</p>
	<p>豊富 クリスマスの工作(②) <i>Toytomi</i> Artesanato de Natal (②)</p>

<p>● おひるねフォト <i>FOTO NA HORA DA SONECA</i></p> <p>今月のテーマはお正月です。 O tema deste mês é o Ano Novo.</p>	<p>日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário : A qualquer momento das 10h00 ao meio-dia.</p>
	<p>田富ひばり 12月5日～7日 <i>Tatomi Hibari</i> 5 a 7 de dezembro</p>
	<p>田富杉の子 12月9日～13日 <i>Tatomi Suginoko</i> 9 a 13 de dezembro</p>
	<p>田富わんぱく 12月18日～20日 <i>Tatomi Wanpaku</i> 18 a 20 de dezembro</p>



お問い合わせ *Informações*

<p>たまほくぶじどうかん 玉穂北部児童館</p>	<p><i>Tamaho Hokubu Jidookan</i></p>	<p>Tel: 273-7967</p>	<p>たのみすぎ こじどうかん 田富杉の子児童館</p>	<p><i>Tatomi Suginoko Jidookan</i></p>	<p>Tel: 273-1818</p>
<p>たまほせいぶじどうかん 玉穂西部児童館</p>	<p><i>Tamaho Seibu Jidookan</i></p>	<p>Tel: 274-0097</p>	<p>たのみ じどうかん 田富ひばり児童館</p>	<p><i>Tatomi Hibari Jidookan</i></p>	<p>Tel: 273-1417</p>
<p>たのみちゅうおうじどうかん 田富中央児童館</p>	<p><i>Tatomi Chuo Jidookan</i></p>	<p>Tel: 274-2221</p>	<p>とよとみ じどうかん 豊富児童館</p>	<p><i>Toyotomi Jidookan</i></p>	<p>Tel: 269-3043</p>
<p>たのみ じどうかん 田富わんぱく児童館</p>	<p><i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i></p>	<p>Tel: 273-0588</p>			

※田富ひまわり児童館、田富つくし児童館、田富すみれ児童館、玉穂中央児童館はじばらくの間休館します。

O *Tatomi Himawari Jidookan*, *Tatomi Tsukushi Jidookan*, *Tatomi Sumire Jidookan* e *Tamaho Chuo Jidookan* estarão fechados temporariamente.

放課後児童クラブの入会申し込み

INSCRIÇÃO PARA O INGRESSO NO CLUBE INFANTIL PÓS-AULA
(*HOOKAGO JIDOO KURABU*)

放課後児童クラブは、放課後に保護者が就労のため家にいない児童に対し、適切な遊びや生活の場を提供して、その健全な育成を図るものです。

O *clube infantil pós aula (hookago jidou club)* é um local para permanência após o horário escolar, onde as crianças podem brincar de maneira apropriada e ficar, projetado para um desenvolvimento saudável de crianças cujos pais trabalham e por isso não estão em casa no horário em que as crianças saem da escola.

現在、令和2年4月からの利用について、入会の申し込みを受け付けています。

Atualmente estamos recebendo as inscrições para o ingresso com início em abril de 2020.

期限を過ぎた申し込みは、4月からの利用ができない場合がありますので、忘れずに申し込みをしてください。また、現在利用している人も来年度の利用を希望する場合は、申し込みが必要です。ご注意ください。

Inscrições feitas após o prazo podem implicar em tempo de espera para o início da utilização, portanto faça a inscrição dentro do prazo. Atenção! Aqueles que já estão frequentando o *jidookan* mas irão precisar continuar a frequentá-lo, devem fazer a nova inscrição para não perder a vaga.

放課後児童クラブ実施児童館

Lista dos *jidookan* onde operam os clubes infantis pós-aula (*hookago jidou club*)

田富中央児童館、田富杉の子児童館、田富すみれ児童館、玉穂中央児童館、玉穂北部児童館、玉穂西部児童館、豊富児童館

Tatomi Chuo Jidookan, *Tatomi Suginoko Jidookan*, *Tatomi Sumire Jidookan*, *Tamaho Chuo Jidookan*, *Tamaho Hokubu Jidookan*, *Tamaho Seibu Jidookan*, *Toyotomi Jidookan*

申込書配布場所

Locais de distribuição dos formulários

かくほうかごじどう じっしげしよ しやくしよほんかんこそだ しえんか
各放課後児童クラブ実施場所または、市役所本館子育て支援課

Em cada um dos *jidookan* onde operam os clubes infantis pós-aula ou no balcão 4 da prefeitura em *Tatomi*.

※ 市ホームページからもダウンロードできます。

É possível fazer *download* do *homepage* de *Chuo* também.

もうしこみげしよ
申込場所

Locais de inscrição

きぼう ほうかごじどう じっしげしよ しやくしよほんかんこそだ しえんか
希望する放課後児童クラブ実施場所または市役所本館子育て支援課

Entregue os formulários de inscrição devidamente preenchidos no próprio *jidookan* onde quer que seu filho frequente ou na prefeitura, no balcão 4 em *Tatomi*.

もうしこみきげん がつ にち もく
申込期限 12月26日（木）まで

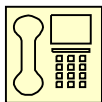
Prazo para entrega: até 26 de dezembro (qui)

※ 申込書のほか、勤務先などに記入してもらった「就労証明書」があります。書類が不備の場合は受け付けができませんので、早めの準備をお願いします。

Além do formulário de inscrição, outros formulários, como o *comprovante de trabalho* também devem ser preenchidos. Caso todos os formulários não estejam devidamente preenchidos e os documentos necessários apresentados, a inscrição não será aceita, portanto providencie-os o quanto antes.

※ 11月に実施した新規入会説明会に出席していない人も申し込みは可能です。

Aqueles que não puderam comparecer à reunião explicativa para ingressantes realizada em novembro também poderão fazer a inscrição.



とあわせ : こそだ しえんか ☎274-8557
お問い合わせ : 子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

がっ こそだ しえんじぎょう
 <12月>子育て支援事業スケジュール

< DEZEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
		3 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	4 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	5	6 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	7
8	9	10 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	11 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	12	13 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たみそごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	14
15	16	17 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	18	19	20 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たみそごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

トミーくんのおはなし・あそびタイム
 CONVERSA COM O TOMMY · HORA DE BRINCAR
 たみとしよかん たいしやう げつ
 田富図書館(対象6か月~)

ひろば えみ じやうほう
 つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço "Emi" Informações sobre eventos
 ♪クリスマスコンサート Concerto de Natal ♪

ピアノデュオ演奏「ドルチェ」をお招きし、クリスマスコンサートを行います。ほかに、楽しい手遊びや参加型ハンドベルなどもあります。

Apresentação de Natal da dupla de pianistas "Dolce". E mais, teremos brincadeiras com as mãos e apresentação interativa de música com sinos.

日時 : 12月20日(金)午前10時30分~11時30分 Data/horário : 20 de dezembro (sex), das 10h30 às 11h30.

会場 : 田富総合会館 Local : Tatomi Soogoo Kaikan.

※20日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。

Dia 20 pela manhã o "Espaço Emi" estará aberto somente para esse evento, porém à tarde funcionará normalmente.

おやこきょうしつ
 ■親子教室 Curso para pais e filhos
 かいせつじかん ごぜん じ ふん じ ふん
 【開設時間】午前10時30分~11時30分
 【Horário】 10h30 às 11h30
 ねんかんりようけん えん かくきょうしつ かいじやう う つ
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.
 と あ こそだ しえんか
 お問い合わせ : 子育て支援課 ☎274-8557
 情報 : Kosodate Shienka Tel: 274-8557
 (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)

ひろば えみ
 ■つどいの広場「笑」 "Espaço Emi"
 かいせつじかん ごぜん じ ごご じ しょうご ごご じきゅうけい
 【開設時間】午前10時~午後4時(正午から午後1時休憩)
 【Horário】 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0~3歳)とその親が気軽に、いっしょあそごうりゆう ぼしよ こそだ ふあん なや はな
 一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。
 * Espaço "Emi" é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.
 と あ
 お問い合わせ : みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232
 情報 : Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

<12月>保健事業スケジュール <DEZEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。
A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。
A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。
Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込みはご遠慮ください。
Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

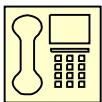
○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* * é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～はじめてのおともだち～ <i>Babyra</i> ~Espaço para mamãe e o bebê~	25日(水) 25 (qua)	午前10:15~10:30 Das 10h15 às 10h30	R1年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
両親学級 Curso para pais (pai/mãe)	※申込制 パパママ教室 *Aula para pais e mães ※ necessário fazer reserva	12日(木) 12 (qui)	午後6:45~7:00 Das 18h45 às 19h00 妊婦と夫 Gestante e o marido/pai da criança 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>Boshi techoo</i> , material para anotação.
	※申込制 Necessário reserva 赤ちゃんとのふれあい体験 ※ contato experimental com bebês	20日(金) 20 (sex)	午前10:00~10:15 Das 10h00 às 10h15 妊婦と夫 Gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>Boshi techoo</i> e material para anotação
育児学級 Curso de puericultura	※申込制 離乳食教室 *Aula de preparo de papinhas (comida para bebês) ※ Necessário fazer reserva	20日(金) 20 (sex)	午前9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00 生後4か月~6か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses - 【持ち物】筆記用具・バスタオル・託児に必要なもの Levar: Material para anotação, toalha de banho e o necessário para o bebê (fralda, etc.) ※そのほかの月齢も相談により申込可能 Inscrição sob consulta a pais de bebês de outras idades. ※ボランティアの託児があります。 Voluntários cuidarão de seu filho durante a aula.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	もうしこみせい ※申込制 にゅうじせいけいげい げい けんしん 乳児整形外科健診 Consulta com ortopedista ※ Necessário fazer reserva	にち もく 5日(木) 5 (qui)	ごご 午後1:00~1:15 Das 13h00 às 13h15	ねん がつう にゅうじ ほごしや R1年7~9月生まれの乳児と保護者 Nascidos de julho a setembro/ 2019 e seus responsáveis も もの ほしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , toalha de banho
	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 19日(木) 19 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしや R1年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2019 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん しよくじひやう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 26日(木) 26 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしや R1年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2019 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん しよくじひやう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 18日(水) 18 (qua)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゅうじ ほごしや H30年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em novembro / 2018 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん しよくじひやう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 10日(火) 10 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしや H30年5月生まれの幼児と保護者 Nascidos em maio / 2018 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう もんしんひやう しよくじひやう ほけんしやう いんかん 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑 ふだんしやう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 11日(水) 11 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしや H28年8月生まれの幼児と保護者 Nascidos em agosto / 2016 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう もんしんひやう しよくじひやう にやう ほけんしやう 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証 いんかん ふだんしやう は 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, urina (para exame), <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes.
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 16日(月) 16 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	しなゐざいじゆう にゅうようじ ほごしや 市内在住の乳幼児・保護者 Crianças pequenas e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> .	
	にち げつ 2日(月) 2 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	も もの にゅうようじ ほしけんこうてちよう 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>Boshi techoo</i> para consultas sobre crianças pequenas.	

ちゅうおうしやくしょほんかん
 ○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura (prédio novo em *Tatomi*) (*Chuoshiyakusho Honkan*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしやう 対象など Participantes
ぼしけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 4日(水) 4 (qua) にち すい 18日(水) 18 (qua)	ごぜん 午前9:30 ~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). も もの いんかん 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card.</i>
	にち きん 13日(金) 13 (sex)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	



と あ けんこうすいしん か
お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

よぼうせつしゅ う
 予防接種を受けましょう
 VAMOS TOMAR VACINA

こどもをかんせんしやう まも
 子どもを感染症から守るために、予防接種は非常に大切です。今年度の対象者
 で、まだせつしゅしていないひと はやせつしゅ う
 で、まだ接種していない人は早めに接種を受けましょう。接種期限を過ぎて接種した場合は、ぜんがくじこ
 負担となりますのでご注意ください。

A vacinação é muito importante para proteger as crianças das doenças contagiosas. Aqueles que estão na faixa etária para tomar vacina e ainda não o fizeram, devem fazê-lo o quanto antes. ATENÇÃO! Caso a vacina seja aplicada após o prazo determinado, as despesas deverão ser totalmente arcadas pelo favorecido.

せつしゅきげん れいわ ねん がつ にち か
 接種期限 令和2年3月31日(火)まで

Prazo para tomar a vacina: até 31 de março de 2020 (ter)

▼麻疹風しん混合Ⅱ期

2ª fase da vacina composta de sarampo e rubéola

たいしやう ほいくえん ようちえん ねんちやうじ へいせい ねん がつ にち へいせい ねん がつ にちう
 対象 保育園・幼稚園の年長児 (平成25年4月2日～平成26年4月1日生まれ)

Faixa etária: crianças no último ano da creche/jardim de infância (nascidas entre 2/abr/ 2013 e 1/abr/2014)

▼2種混合

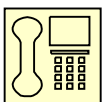
Vacina dupla composta (difteria/tétano)

たいしやう しょうがく ねんせい へいせい ねん がつ にち へいせい ねん がつ にちう
 対象 小学6年生 (平成19年4月2日～平成20年4月1日生まれ)

Faixa etária: crianças no 6º ano do primário (nascidas entre 2/abr/2007 e 1/abr/2008)

※ 対象者には予診票を送付してあります。紛失した人は母子健康手帳を持参し、市役所本館健康
 すすんか まで受け取りに来てください。

O cupom (questionário medico) foi enviado por correio àqueles que se enquadram na faixa etária. Caso tenha perdido o cupom, compareça ao balcão 3 da prefeitura em *Tatomi* com o *boshi techo* para pegar a segunda via.



と あ けんこうすいしん か
 お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

かんきょうか

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

ねんまつねんし しゅうしゅうよてい
年末年始のごみ収集予定

CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO DE FINAL E COMEÇO DE ANO

ねんまつさいしゅうしゅうび かねんぶつ 年末最終収集日(可燃物) Último dia da coleta de lixo incinerável do ano	ねんししゅうしゅうかいしび かねんぶつ 年始収集開始日(可燃物) Data de início da coleta de lixo incinerável	じかん りようふ かまかん 24時間リサイクルステーション利用不可期間 Estação de Reciclagem 24h período indisponível
がつ にち げつ 12月30日(月) 30 / dezembro (seg)	がつ にち げつ 1月6日(月) 6 / janeiro (seg)	つきかん はんにゆう つぎの期間は、搬入できません No período seguinte estará indisponível para uso
		がつ にち げつ しょうご 12月27日(金) 正午 De 27 de dezembro(sex) meio-dia
		がつ にち げつ しょうご 1月6日(月) 正午 a 6 de janeiro (seg) meio-dia.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio Ambiente) Tel: 274-8543

がつ しゅうしゅう
<12月>ごみ収集スケジュール

< DEZEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo Incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たみちく 田富地区 Região de <i>Tatomi</i>	ほくぶ たとみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakko</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 3日(火) 17日(火) 3 (ter) e 17 (ter)	/	/
	ちゅうぶ たとみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakko</i>)		にち か にち か 10日(火) 24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)		
	なんぶ たとみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakko</i>)		にち もく にち もく 12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)	にち にち 22日(日) 22 (dom)	
たまほちく 玉穂地区 Região de <i>Tamaha</i>	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 10日(火) 24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)	/	にち にち 8日(日) 8 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)	/		

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せいまく ぐくちくじ たかはし おとぐろ
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

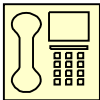
せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちちようはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごしゆくしゃ
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
豊富地区 Região de Toyotomi	毎週火・金 Todas as ter e sex	27日(金) 27 (sex) 30日(月) 30 (seg)	11日(水) 11 (qua)	18日(水) 18 (qua)	7日(土) 7 (sáb) 21日(土) 21 (sáb)	9日(月) 9 (seg) 23日(月) 23 (seg)	14日(土) 14 (sáb)

※豊富地区の可燃物収集は30日(月)に臨時収集を行います。

A coleta de lixo incinerável da região de Toyotomi será realizada extraordinariamente no dia 30 de dezembro (seg).



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: Kankyooka (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

募集 RECRUTAMENTO

- ◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Seisaku Hishoka (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomí) ou entrar em contato no telefone abaixo.

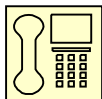
掲載できない広告(抜粋)

- 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- 政治性又は宗教性のあるもの
- 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの

- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう

免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

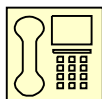
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

Consultas jurídicas gratuitas aos residentes estrangeiros



外国人のための無料法律相談

Free Legal Consultation For Foreigners

Data 15 de dezembro de 2019 (dom) 10:00~12:00
(Date) December 15th (Sunday) 2019 10:00~12:00
令和元年12月15日(日) 10時00分~12時

Local Chuo-shi, Fuse 2382
(Place) [Chuo-shi Tatomi-Sougoukaikan 1F](#)
[Tel: 055-278-1188](#)

Conselheiro Profissional da área jurídica
(Counselor) Lawyer
弁護士



Intérprete Português, Espanhol, Inglês, etc
(Interpreter) Portuguese, Spanish, English, etc

ポルトガル語、スペイン語、英語 など対応

Itens de consultoria

Items of counsel (相談内容)

労働・医療・教育・税金・保険・出入国・住宅・結婚・離婚 *秘密は必ず守ります。

Direitos Trabalhistas/ Acidentes de Trabalho/ Seguridade Social/
Tratamento Médico/ Educação/ Impostos/ Pensões/ Seguros/ Gestantes/ Imigração/
Moradia/ Casamento/ Divórcio/ etc.

Unlawful Employment/ Work Accidents/ Social Welfare/ Medical Treatment/

Education/ Taxation/ Pension/ Insurance/ Pregnancy and Nursing infants/ Immigration

/ Housing/ Marriage/ Divorce/ etc.

*sigilo absoluto/strict confidentiality

主催 (公財)山梨県国際交流協会

Tel 055-228-5419

共催 中央市国際交流協会

実施場所 中央市布施2382 田富総合会館1F



株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas" .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



ペルー料理

Comida Peruana - Buffets Agasajos- Eventos

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

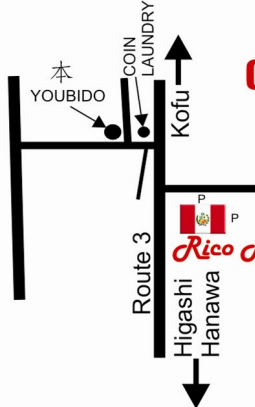
Rico Mar Yamanashi-ken Chuo-shi

Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado~domingo)



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nivel de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. FUEFUKI-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】 7:30 ~ 16:30
 【Folgas】 Domingo + Outro Dia
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **950 iens ~**



1. 笛吹市 / 食品工場

【時間】 7:30 ~ 16:30
 【休日】 日 + 他 1 日
 (他会社カレンダー)
 【時給】 **950 円 ~**



2. KOFU-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】 ① 8:30 ~ 13:00 ② 8:30 ~ 17:30
 ③ 13:00 ~ 17:30 ④ 15:00 ~ 24:00
 【Folgas】 Sabado · Domingo · Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **A. 1,020 iens ~ 1,275 iens**
B. 950 iens ~ 1,188 iens



2. 甲府市 / 食品工場

【時間】 ① 8:30 ~ 13:00 ② 8:30 ~ 17:30
 ③ 13:00 ~ 17:30 ④ 15:00 ~ 24:00
 【休日】 土・日・祝
 (他会社カレンダーによる)
 【時給】 **A. 1,020 円 ~ 1,275 円**
B. 950 円 ~ 1,188 円



3. NIRASAKI-SHI / TRABALHO LEVE

【Horário】 8:00 ~ 17:00 / 20:00 ~ 翌 5:00
 【Folgas】 Por turno
 【Salário-hora】 **1,100 iens / 1,375 iens**



3. 韮崎市 / ライトワーク

【時間】 8:00 ~ 17:00 / 20:00 ~ 翌 5:00
 【休日】 シフト制
 【時給】 **1,100 円 / 1,375 円**



4. SHOWA-CHO / MONTAGEM

【Horário】 8:15 ~ 17:30
 【Folgas】 Por turno
 【Salário-hora】 **1,150 iens ~**



4. 昭和町 / 組立

【時間】 8:15 ~ 17:30
 【休日】 シフト制
 【時給】 **1,150 円 ~**



Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

⇒ <http://next-age.co>

(派) 19-300122

Next Age inc. ☎055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonakajima, 963-1
 【Horário】 9:30 ~ 18:30 (Segunda ~ Sexta)



こんげつ しゃしん 今月の写真 FOTO DO MÊS

11月10日(日)に玉穂総合会館で「外国につながる
りのあるこどものための日本語作文コンテスト」
が実施されました。

No dia 10 de novembro (dom) foi realizado no
Tamaho Soogoo Kaikan o “*Concurso de
Redação em Japonês para Crianças com
Conexão com o Exterior*”.

JUNTOS主催で毎年行われているイベント
です。

Este é um evento anual patrocinado pelo
JUNTOS.

当日は、小学生から高校生までがテーマにそつ
て日本語で作文を書きました。

No dia, estudantes do primário ao colegial
escreveram redações em japonês, de acordo
com os respectivos temas.

思い思いに一所懸命書いた作文はどれもすばら
しかったです。

Cada uma das redações, escritas com
sentimento e esmero, deixou um impacto
surpreendente.



JORNALZINHO DE MANAKA 2019年12月号 / DEZEMBRO 2019

翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo
(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

住所: 〒409-3892

Local: 301-1 Usuiawara, Chuo, Yamanashi

山梨県中央市臼井阿原301-1

409-3892

電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp